言文对照 白话译注

古文观止

天津古籍书店

言文对照　简体译注

古文观止

（下）

天津古籍书店

古文观止

——言文对照　白话译注——

天津古籍书店复印（天津市烟台道13号）
天津市新华书店发行　天津新华印刷一厂印刷
开本850×1168毫米　1/32　印张 35 3/4　791千字
根据上海群学书社1932年版本重排
1981年6月第一版　1981年6月第一次印刷　印数1—350,000

上下两册　　定价：3.75元

陈　情　表　　李　密

臣密言：“臣以险衅，夙遭闵凶。生孩六月，慈父见背；行年四岁，舅夺母志。祖母刘，愍臣孤弱，躬亲抚养。臣少多疾病，九岁不行。零丁孤苦，至于成立。既无叔伯，终鲜兄弟。门衰祚薄，晚有儿息。外无期功强近之亲，内无应门五尺之童。茕茕孑立，形影相吊。而刘夙婴疾病，常在床蓐；臣侍汤药，未尝废离。

【译文】我做臣子的名叫李密，对你皇帝说道：“我做臣子的因为命苦，年纪小的时候，便遇到叫人忧愁不吉利的事体。生下我这孩儿，只有六个月工夫，欢喜我的父亲便死去了，养到年纪四岁的时候，我的娘舅夺去了我母亲守节的志向，逼着他去嫁给了别人。祖母姓刘的可怜我做臣子的孤零零一个人，身体又单薄，亲自来看管我，养活我。我做臣子的年纪小的时候，常常害着病，九岁时候，还不能够走路。这样子零丁孤苦的，直到了成人的时候。既然没有叔叔伯父，到底也很少有兄弟辈。家里又冷静，子孙又少，到年纪老了，才得有儿子媳妇。外面没有穿一年孝的期服，穿六个月孝的大功服，穿三个月孝的小功服，这种勉强可以亲近的亲眷；里面没有答应着来开门五尺长的孩儿。孤零零的一个人

站在屋子里，身体和影子大家陪伴着。但是那姓刘的祖母，早早得到了病痛，常常睡在床上褥子上；我做臣子的服侍他吃汤吃药，从来也不曾离开他身傍的。

【注】臣密——李密父早死，母亲何氏，改嫁别人。密自幼由祖母刘氏抚养长大。后刘氏有病，李密终日照看祖母的病，不肯离开。这时蜀汉灭亡，晋武帝封李密做太子洗马官，接连下诏书催逼；李密不肯去，便写这一篇奏章。　险衅——险衅，是说命苦，家庭艰难的意思。　夙遭闵凶——夙，是说早年，便是说年轻时候；闵，是忧愁的意思。夙遭闵凶，是说从小便遇到母亲改嫁父亲死去忧愁凶险的事体。　见背——人死好似人去一般，人去时只看见背脊，所以人死也说见背。　舅夺母志——舅夺母志，是说舅父夺去母亲守节的志愿，便是说舅父逼着母亲改嫁。　愍臣——愍，是可怜的意思。　终鲜——鲜，是少的意思；终鲜兄弟，是说弟兄很少。《诗经》里有一句：终鲜兄弟。　门衰祚薄——家中人少，称做门衰；祚，是说福气。祚薄，便是说穷苦。　晚有儿息——晚，是说年纪大；晚有儿息，是说年纪大才生儿子。　外无期功强近之亲——期，是说期服；人死了穿一年孝的，称做期服。死叔伯父母，死未出嫁的姑母，死同胞兄弟，死未出嫁的姊妹都应穿期服。功，是说功服。大功服穿九个月的孝；小功服穿五个月的孝。死了已出嫁的姑母，或堂房弟兄，已出嫁的姊妹，未出嫁的堂房姊妹，都应穿大功服；死了伯叔祖父母，未出嫁的祖姑母，堂房伯叔父母，堂房未出嫁的姑母，再从堂兄弟同胞兄弟的妻子，堂房已出嫁的姊妹，再从堂房未出嫁的姊妹，都应该穿小功服。强近，是说勉强亲近的同族中人。　茕茕孑立——茕茕，是说孤单冷静的样子。孑立，是说独自一个人站着。　形影相吊——形影相吊，是说孤单单一个形体和影子彼此亲近着。吊，是

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

慰问的意思。　夙婴疾病——婴，是说得到的意思；夙婴疾病，是说从年轻时候便得了疾病。

逮奉圣朝，沐浴清化。前太守臣逵，察臣孝廉；后刺史臣荣，举臣秀才。臣以供养无主，辞不赴命。诏书特下，拜臣郎中。寻蒙国恩，除臣洗马。猥以微贱，当侍东宫，非臣陨首所能上报。臣具以表闻，辞不就职。诏书切峻，责臣逋慢。郡县逼迫，催臣上道。州司临门，急于星火。臣欲奉诏奔驰，则以刘病日笃；欲苟顺私情，则告诉不许。臣之进退，实为狼狈。

【译文】待到遇到了你兴旺的朝代，得到晋朝的好教化。从前做知府官的臣子，名叫逵，保举我臣子得一个孝廉的功名；后来做知州官的臣子名叫荣，保举我臣子得一个秀才的功名。我做臣子的因为服侍看着祖母的事体，没有人管，推托着不肯去做他保举我的官。你皇帝的圣旨忽然下来，封我臣子做郎中的官。后来过了几天，得到国王的恩典，封我做臣子的做太子洗马官。想我这低微下贱的人，应该去服待太子，不是我做臣子的割下头来能够报答你皇帝的好心的。我做臣子的统统写奏章告诉给皇帝听，我推托着不肯去做这个官。你皇帝的圣旨催得十分利害，埋怨我做臣子的躲避懒惰；那知府官知县官，逼着我催着我出门走上路去。那州官走到我家门口来催逼得十分紧急，好似天上飞的星烧着的火一般。我做臣子的要想依了皇帝圣旨的话跑来，只因为这姓刘祖

母的病一天利害一天；要勉强依了我这一点私情，因为我告诉你皇帝，你皇帝不答应我做臣子的。要想去，要想不去，实在好似一只狼一只狈一般，不能和我祖母离开的了。

【注】圣朝——称本朝都称圣朝，是恭敬的意思。李密称晋朝，所以说圣朝。 寻蒙——寻，是说隔了不多几天；蒙，是说得到。除臣——除，是说封官的意思。 东宫——太子住的宫，称做东宫；东宫，便是说太子。 陨首——陨，是落下的意思；陨首，便是杀头。 切峻——切，是急迫；峻，是严厉。 逋慢——逋，是迟缓；慢，是骄傲。 日笃——笃，是说深厚；日笃，是说一天利害似一天。 狼狈——狼狈，是说进退两难。狼的前面两脚长，后面两脚短；狈的前面两脚短，后面两脚长。狼没有狈，不能立；狈没有狼不能走。狼狈分离，便进退两难。

伏惟圣朝，以孝治天下。凡在故老，犹蒙矜育；况臣孤苦，特为尤甚。且臣少事伪朝，历职郎署，本图宦达，不矜名节。今臣亡国贱俘，至微至陋。过蒙拔擢，宠命优渥，岂敢盘桓，有所希冀？但以刘日薄西山，气息奄奄，人命危浅，朝不虑夕。臣无祖母，无以至今日？祖母无臣，无以终余年。母孙二人，更相为命。是以区区不能废远。

【译文】我低着头想，你兴旺的朝代，拿孝顺的道理来教训天底下的人，大概那前朝年纪大的人，还要得到你皇帝的可怜他看养他；况且我做臣子的又孤单又穷苦，比别

人格外利害。况且我做臣子的年纪轻的时候，做过从前假朝代的官，慢慢的做到尚书郎的官。本来原想做官发达的，不讲究这名气礼节的，现在我做臣子的是一个没了国度被晋朝捉来下贱的犯人，顶低微顶没用的了，过份得到你皇帝提拔我，怎么敢延挨着，好似还想望着什么似的？但是我看这姓刘的祖母，在世界上的日子好似太阳落在西面的山上。喘着气只有一丝儿，人的性命很危险。很短的日子，早晨不能够料得到夜里的事体。我做臣子的没有这个祖母，不能够活到今朝这一天；我的祖母没有我做臣子的，不能够好好的过完他这剩下来的年纪。祖母和孙子两个人，掉换着大家活着性命。因为这个道理，我这一点点心不肯丢开他到远路里去。

【注】矜育——矜，是怜惜；育是包涵饶恕的意思。　伪朝——伪，是假的意思。在本朝时候称前朝，便称伪朝。李密在晋朝时候称蜀汉，便称伪朝。少事伪朝，是说李密在年轻的时候，在蜀汉做过官的。　本图宦达——本图宦达，是说原想做官得富贵的。不矜名节——不矜，是说不夸张的意思。不矜名节，是说不愿隐居不做官，拿守名节去夸张人的。　贱俘——去活捉得敌兵的人，称做俘。李密是蜀汉时候的官，投降了晋朝，好似俘一般。优渥——优，是好的意思；渥，是深的意思。是说善意深情。　盘桓——盘桓，是说迟疑不进的意思。　日薄西山——薄，是近的意思。日薄西山，是说快晚的时候，太阳和西面的山头相近。比方人到年老的时候，死去日近。　奄奄——奄奄，是说气力薄弱的样子。　朝不虑夕——朝不虑夕，是说事体变动得快，早晨不能料到晚上的事体。　终余年——终余年，是说人到年老了，把

余下来的年月，要好好的过完。 更相为命——更，是替换的意思；更相为命，是说替换着彼此保护着活着性命。 区区——区区，是说这一点诚心。 废远——废远，是说废去孝养的事体而远离。

臣密今年四十有四，祖母刘今年九十有六；是臣尽节于陛下之日长，报刘之日短也。乌鸟私情，愿乞终养！臣之辛苦，非独蜀之人士，及二州牧伯，所见明知；皇天后土，实所共鉴。愿陛下矜愍愚诚，听臣微志。庶刘侥幸，卒保余年。臣生当陨首，死当结草。臣不胜犬马怖惧之情，谨拜表以闻！”

【译文】我臣子李密今年年纪四十零四岁，祖母刘氏，今年年纪九十零六岁；这样看来，是我做臣子的尽心在你皇帝跟前做事体的日子多，那报答姓刘的祖母的恩典日子少呢。好似那乌鸦孝顺娘一般的，这一点点私心，只望求你皇帝答应我，到老养着我的祖母。我做臣子的心里的苦楚，不单是四川地方的人，和那二个做州官的所看见的，所明白知道的；便是那天和地，实在是都知道我的。望你做皇帝的体谅我可怜我这一点笨的真心，成全了我这一点点小心愿，才能够叫那姓刘的祖母有运气到底，能够过完他这剩下来的年纪。我做臣子的活着应该割下头来，死去应该和那魏颗做梦看见的老头儿一般结着草，报答你皇帝的恩典。我做臣子的说不出的和狗马一般害怕

的心思，恭恭敬敬拜着写着奏章，告诉你皇帝听！”

【注】乌鸟——乌鸦在母鸟老的时候，便能由小乌鸦去含了食物来给老乌鸦吃。人子孙孝养父母，好似乌鸦的私情。　二州牧伯——地方官称做牧伯。二州，是说梁州益州。　结草——结草，是说人死后也不忘报恩的意思。战国时候魏武子有一个宠爱的小老婆，武子害病的时候，对他儿子名颗的说道：“我死了以后，把这小老婆去嫁给别人。”后来武子病重，又说道：“我死了以后，把这小老婆和死人去活葬在坟里。”魏武子死后，那魏颗便把父亲的小老婆嫁去了。后来魏颗和秦将杜回打仗，只见有一个老人在地下，把地面上的茅草打成一个一个圆圈结儿；那杜回的马脚套在圈子里，杜回在马上落下来。魏颗便上去杀死杜回，得了功劳。晚上魏颗做了一个梦，看见那结草的老人来对他说道：“我便是你父亲小老婆的父亲。因你有仁心不杀死我女，所以我拿结草报你的恩。”

兰亭集序　王羲之

永和九年，岁在癸丑，暮春之初，会于会稽山阴之兰亭。——修禊事也。——群贤毕至，少长咸集。此地有崇山峻岭，茂林修竹。又有清流激湍，映带左右，引以为流觞曲水。列坐其次，虽无丝竹管弦之盛，一觞一咏，亦足以畅叙幽情。是日也，天朗气清，惠风和畅。仰观宇宙之大，俯察品类之盛。所以游目骋怀，足以极视听之娱，信可乐也。

【译文】晋朝永和年号的第九年，这一年的年份，在癸丑时候

三月的初上，许多朋友一块儿在会稽府山阴县的兰亭地方。——是做那个洗去不吉祥的事体呢。——许多有才学的人，统统来到，年纪轻的年纪大的，统统在一块儿。这个地方，有高的山，尖的山头，很多的树林子，很长的竹竿儿；还有干净流着的水很快，跳起来的瀑布。瀑布的水光照着流水，围住了好似一条带儿。在左面右面，跟着这个流水浮着酒杯儿，在弯弯曲曲的水面上。许多人排着坐在他傍边，虽说是没有吹笛子和弹琴的热闹事体，吃一杯酒做一首诗，也很可以拿他来很爽快的说说大家很雅致的心思。这一个日子啊，天色又开朗，气息又清爽，一阵一阵好风吹来，又和暖又爽快。头抬起来，看看这天上的大，头低下来，看看地面上东西的多。因为这样子，拿来眼睛里看着，心里想着，可以拿他来十分得到看的听的快活。实在是可以叫人开心的呢！

【注】永和——永和是晋穆帝的年号。　暮春——暮春，是说三月里的时候。三月已是晚春了，所以称做暮春。　会于会稽——第二个会字音贵。会稽山在浙江绍兴地方。当时王羲之和谢安、孙绰、郗昙、魏滂、和王家的凝之、涣之、元之、献之一班人，在会稽山的兰亭游玩，便做这一篇序，记着当时游玩的情形。　修禊事——禊，是说驱除不吉利的事体。古时郑国风俗，在三月里有一个上巳节气；在这上巳日，男女聚集在溱河洧河岸上，手里拿兰花，招唤魄魂驱除不祥的事。王羲之这班人在会稽山下游玩，也是学着郑国人上巳节驱除不吉利的风俗。　激湍——水流得急称做激；湍，便是瀑布。　流觞曲水——觞是酒杯；流觞，是说拿一杯一杯

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

酒放在木盘里，浮在溪水面上听他浮去，给坐在溪边的人吃。曲水，是说弯弯曲曲的溪水。　骋怀——马跑称做骋，骋怀，是说把心放宽。

夫人之相与，俯仰一世，或取诸怀抱，晤言一室之内；或因寄所托，放浪形骸之外。虽取舍万殊，静躁不同；当其欣于所遇，暂得于己，快然自足，曾不知老之将至。及其所之既倦，情随事迁，感慨系之矣！向之所欣，俯仰之间，已为陈迹，犹不能不以之兴怀。况修短随化，终期于尽。古人云："死生亦大矣！"岂不痛哉！

【译文】大概人和人的在一块儿，得意不得意的做一世人，有的拿出心里的事体来，见面说话在一间屋子里面；有的因为靠代做出心里的事体来，放大胆子做出那在身体以外的事体来。虽说是有欢喜有不欢喜，许多人的心思不一样脾气；喜欢冷静，欢喜热闹不一样的。在他高高兴兴有遇到欢喜的时候，一时里自己心里得意，很快活的自己也满意，从不曾想到这年纪老的事体快要到了。待到他所到的地方，玩儿已经厌了，这心里的心思，也跟着事体改变。心里有不高兴的想头，跟着他来的了。从前他认做的快活事体，在一低头一抬头的时候，已经变了过去的事体了。还不能够不拿他来心里想着。况且这长命短命听着造化，到底总到一个完的时候。古时候人说道："死和活的事体，也算得大的了！"怎么叫人不伤心呢？

【注】取舍万殊——取，是说欢喜；舍，是说不欢喜。万殊，是说有许多不同的地方。 所之既倦——之字和至字通用；所之既倦，是说所到的地方，已经游玩得厌倦了。 感慨系之——感慨系之，是说心中有感触的意思，都借这地方发泄出来了。 俯仰之间，已为陈迹——俯，是低头的意思；陈迹，是说旧时留下来的痕迹。俯仰之间，已为陈迹，是说事情过去得快，只是在头一低一仰的时候，已经变了旧时过去遗留下来的痕迹了。 修短随化——修，是说长寿；短，是说短命；随化是说跟着天地自然的变化。 终期于尽——终期于尽，是说到底好似预先约定一般的，都要到完的时候。 死生亦大矣——死生亦大矣，是说一死一生的事体，关系是很大的呢！《庄子》里道："仲尼曰：'死生亦大矣！'"

每览昔人兴感之由，若合一契，未尝不临文嗟悼，不能喻之于怀。固知一死生为虚诞，齐彭殇为妄作。后之视今，亦犹今之视昔，悲夫！故列叙时人，录其所述；虽世殊事异，所以兴怀，其致一也。后之览者，亦将有感于斯文。

【译文】常常留心看那古时人心里不快活的原因，好似合起来一样的，没有不是在做文章的时候，叹着气心里难受，不能想得通这个意思，叫心里明白的。原知道做人的一回死去和生出来是一件空事体，那看着彭祖的长寿和殇子的短命，是一样的这句话是胡说。后代的人，也好似现在的人的看着从前的人，叫人好伤心啊！因为这个道理，所以一个一个的说出这时候一块儿游玩的人来，写着他

们所说的话，虽说是过几天世界也两样了，事体也换过了，但是为什么叫人心里想起不高兴的意思来，他这个原因是一样的呢。后来的人，看着这篇文章的，也快要心里有不高兴的意思，和这篇文章的意思一样的。

【注】若合一契——契，是说合同；若合一契，是说好似同一个合同一般的，便是说大家一样的。　不能喻之于怀——是说不能安慰自己的心。　齐彭殇——彭，是说彭祖，古时最长寿的人；殇，是说殇子，古时最短命的人。齐彭殇，是说拿长寿短命看做一样。

归去来辞　陶渊明

归去来兮！田园将芜，胡不归？既自以心为形役，奚惆怅而独悲？悟已往之不谏，知来者之可追；实迷途其未远，觉今是而昨非。

【译文】回家去罢！回来了！那家里的田地花园，都快要荒去了，为什么不回家去呢？已经自己知道拿这颗心去给身体使唤着，那还有什么不高兴，却一个人悲伤着呢？明白了已经去的事体是不可以再说好，来的，便知道那未来的事体是可以补好来了；实在我走在迷住的路上，还不算远；自己知道今天的意思，是不错，而昨天的意思是错的。

【注】归去——陶渊明做彭泽地方的县官，这时知府官打发一个督邮官来那县里差役，对陶渊明说，应该穿着礼服束着大带去见他。

陶渊明叹着气说道："我不能够因为贪图五斗米的俸禄，向那乡里小儿折腰！"便辞去官回家去。古时官俸都用米的，知县官是五斗米的俸禄。 心为形役——心为形役，是说心为身体受着辛苦。 惆怅——惆怅，是说心中不快活的样子。 不谏——不谏，是说不能够劝得转了。

舟摇摇以轻飏，风飘飘而吹衣。问征夫以前路， 恨晨光之熹微。乃瞻衡宇，载欣载奔。僮仆欢迎，稚子候门。三径就荒，松菊犹存。携幼入室，有酒盈樽。引壶觞以自酌，眄庭柯以怡颜。倚南窗以寄傲， 审容膝之易安。

【译文】坐着船一晃一晃的慢慢的渡过去，那风一阵一阵的吹动着衣服。问那岸傍赶路的男子，前面的路径怎样走，只恨那一清早的光线，还是模模糊糊的。后来便抬头望见了我家中的门口和屋子了，一面心中欢喜着，一面脚下走得快了。家中的书僮奴才，都很欢喜的来迎接我，小孩子也守候在门口。那花园中的三条小路，也快要被荒草长满了，那松树和菊花，还活着。一手拉着一个小孩子走进屋子里去，有酒满满的一杯倒着，拿着酒壶酒杯自己倒着喝着。眼看着院子里的树，欢喜的颜色，便露在脸上了。身体靠在南面的窗口养息养息疲倦的精神；看看屋子很小，只能容得两人对坐着，弯着膝盖的地方，但是心中也很容易放下了。

【注】轻飏——飏，是飘开去的意思；轻飏是说船在水面上，轻轻飘荡着。 征夫——是说出门赶路的人。 熹微——熹微，是说天光

暗淡不明的样子。　衡宇——衡，是说门框上面的横木；宇，是说房屋的顶。　载欣载奔——载欣载奔，是说又欢喜又跑着。　三径——古时蒋诩隐居在山中花园里，开着三条路，后人称花园里的路都称三径。　眄庭柯——眄，是说眼望着；庭，是院子；柯，是树枝。

园日涉以成趣，门虽设而常关。策扶老以流憩，时矫首而遐观。云无心以出岫，鸟倦飞而知还。景翳翳以将入，抚孤松而盘桓。

【译文】那座花园天天去走走，便生出趣味来；家中大门虽有，却常常的把门关起来。手中的拐杖扶着年纪老的人跑来跑去，到处休息着，常常抬起头来，便向远的地方看看。那天上的云，无意中便飞出山峰来；你看那天空中的鸟，他飞在外面辛苦了，也知道飞回来了。那傍晚时候各种影子，都模糊黑暗起来，快要消灭了，那鸟靠着一株孤独的松树在上面飞来飞去兜着圈子。

【注】策扶——策，是说老年人手中的拐杖；策扶，是说拐杖扶着人。　流憩——流，是说跑来跑去；憩字音起，是说休息的意思。　矫首而遐观——矫首而遐观，是说抬头远望。　出岫——岫，是说山峰。　景翳翳——景字和影字通用；翳翳，是说黑影渐渐的重起来。　盘桓——盘桓，是说在四面来来去去的围绕着。

归去来兮！请息交以绝游。世与我而相遗，复驾言兮焉求？悦亲戚之情话，乐琴书以消忧。农人告余以春及，将有事于西畴。或命巾车，或棹孤舟。既窈窕以寻壑，亦崎岖而经丘。木欣欣以向荣，泉涓涓而始流。　羡

万物之得时，感吾生之行休。

【译文】回家去罢！回来了！希望我自己停止了结交朋友的事体，又停止了在外面游玩的事体。世界上的人和我，便大家忘记了。还要坐着车子，然后还想到什么地方去呢？欢欢喜喜听着亲戚有情感的说话，快快活活弹着琴，读着书，拿这个来消去忧愁。那种田人告诉我，春天时候便要到了，快要有种田的事体，到那西面田地里去。有几个人坐着篷帐的车子，有几个人摇着那一条小船，已经在那弯弯曲曲很深的山洞里去寻得了那山坳里的泉水了。又去走着那很高很危险的山，便走过那山顶，树木都是十分茂盛，却有一日兴旺一日的样子。那泉水不断的流着，却似初流出来的一般。心中羡慕那各样生物都能够依着时候发达起来，又感想到我一生的事业，从前很辛苦的做着，现在便停止了！

【注】驾言——驾，是说坐车子；言字是然后的意思。《诗经》里有一句："驾言出游"！ 焉求——焉字音烟，是什么的意思；焉求，是说求什么。 西畴——畴，是说田地；西畴，是说西面的田地。 巾车——巾车，是说上面遮着帐幔的车子。 窈窕——窈窕，是说深而弯曲的山洞。 崎岖——崎岖，是说山上的路高低不平危险的样子。 壑 邱——壑，是山下的涧水；邱，是山头。 行休——行，是说在外面做事；休，是说回家去休息。

已矣乎？寓形宇内复几时。曷不委心任去留，胡为遑遑欲何之？富贵非吾愿，帝乡不可期。怀良辰以孤往，或植杖而耘耔。登东皋以舒啸，临清流而赋诗。聊 乘 化

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com